

說部叢書第四集

第五編

社會主義

卷上

商務印書館
印行



社會柱石序

近代戲曲家的責任是在乎引起社會上人的責任心去改革社會。社會上的罪惡爲社會自身所造成。社會是許多個人組織成功的。故欲攻擊社會的罪惡。先欲攻擊造就罪惡的份子。——便是個人欲攻擊個人。必須暴露他的罪惡於一般人。使作惡犯罪的人見了。好像醜人臨鏡。照見自己的醜陋。不覺自生羞惡之心。自生「改善」之心。這種主義便是近世所說的寫實主義。這種戲曲便是寫實派的文學。因稱其作者爲寫實派作家。

寫實派文學到易卜生而詣絕頂。這是大家都曉得的了。他的主義和哲理。如例說的也很多。我想會讀易卜生腳本的。必定有點知道的了。所以我在前書裏不多說。我要說的就是他的劇本。構造之精緻。筆力之雄偉發

揚和我們戲曲文學正在萌芽的中國有何關係。

除宋元戲曲外。中國從沒有劇本文學。到了現在真正新劇。尙未發見。有主義問題的創作劇本極少。有文學價值的。我還沒有看見。繙譯的劇本。卻一天多似一天。借給我們研究的資料。自然也一天多一天。然而有的是自然派文學。有的是神秘派文學。我國新劇既沒經過寫實派的階級。如何可以躐等談自然神秘。所以自然和神秘派的劇本。只可供我們的參考。比較而不能供我們的研究。依我的目光。以中國的社會和中國的劇本文學程度。而論我們現在當從事於寫實文學創作。寫實派的劇本。欲創作寫實派劇本。自宜研究寫實派作家的作品。寫實主義最佳最妙的作家。既然是易卜生。所以我們要研究易卜生的作品。

易卜生的劇本。雖然不合於中國。不能表演於中國的舞臺上。然而他劇

本的美點（如解決人生問題等）劇本中的章法結構我們何嘗不可採擇運用於我們的劇本中。

易卜生的劇本我也曾譯過一篇叫做遺恨。“The Warriors at the Heleland”是討論戀愛問題的。此篇是他少年時的作品。是第二篇行世的劇本。然而我與讀者已驚他的章法之謹嚴。結構之精密。今我們若讀他的社會柱石——他寫實主義的結晶體之一——一般人自然有一般人的感想研究劇本文學和要創作真的新劇本的卻大可「借鏡」大可研究——劇本中的如何表現個性和章法構造。

今社會柱石由周瘦鵬繙譯出來了。瘦鵬享文名爲時已很久。他文字的价值可無庸我來多說。我要說的就是讀者不但能領略他文學上的興味。還要那創作新的劇本的同志注意研究易卜生的劇本構造學以爲創作中國

社會柱石序

寫。實。派。劇。本。的。好。基。礎。這。便。是。我。的。希。望。了。

張舍我

一九二一，五，二八，
上海

四

劇名

社會柱石卷上

瓊威大戲劇家易卜生。H. Ibsen 這名字幾乎人人都知道了。從十九世紀以來。他好似文藝界上一輪明月。明光四照。直要掩沒了莎士比亞。因為他每一劇中。都有一種主義。一個問題。都有他一把悲天憫人的辛酸眼淚。隨處揮灑。並不是胡亂著筆的。他的名劇像「娜拉」「公敵」「羣鬼」「小愛友夫」「遺恨」。我們都譯過了。這一篇「社會柱石」。「The Pillars of Society」也是他的代表著作。攻擊偽君子。真是筆下有刀。十分刻毒。也十分痛快。我著手譯時。彷彿聽得易卜生的靈魂。在那裏大聲疾呼道。「全世界的偽君子啊！快大家摸摸良心。揭開假面具來罷。」民國九年二月一日識。

揚和我們戲曲文學正在萌芽的中國有何關係。

除宋元戲曲外。中國從沒有劇本文學。到了現在。真正新劇。尙未發見。有主義問題的創作劇本極少。有文學價值的。我還沒有看見。繙譯的劇本。卻一天多似一天。借給我們研究的資料。自然也一天多一天。然而有的是自然派文學。有的是神秘派文學。我國新劇。既沒經過寫實派的階級。如何可以躡等談自然神秘。所以自然和神秘派的劇本。只可供我們的參考。比較。而不能供我們的研究。依我的目光。以中國的社會和中國的劇本文學程度。而論我們現在當從事於寫實文學創作。寫實派的劇本。欲創作寫實派劇本。自宜研究寫實派作家的作品。寫實主義最佳最妙的作家。既然是易卜生。所以我們要研究易卜生的作品。

易卜生的劇本。雖然不合於中國。不能表演於中國的舞臺上。然而他劇

威奇來

商人。

山士達

商人。

克拉泊

培尼克之心腹書記。

安納

培尼克造船場中之工頭。

魯末爾夫人

魯末爾夫人女。

希爾達魯末爾

霍爾德夫人

霍爾德夫人女。

奈他霍爾德

林奇夫人

以外有市民賓客外國水手輪船上搭客等人。

地點在珊瑚威沿海一小鎮中之培尼克家。

第一幕

佈景——培尼克家一間臨花園的大客室。前面向坐有一扇門。通培尼克的辦事室。靠後同一堵壁上。也有同樣的一扇門。對壁的中央。是一扇大門。通入街中。後面的壁。幾乎全是上等玻片造成。有一扇門。開出去便是很闊的階石。通到花園中。階上掛著個遮太陽的幔子。階下能見一部分的花園。四面都圍著籬笆。開一扇小門。籬笆外面。便是一條街。街的那一邊。有幾座小木屋。都上著很明煥的油漆。這時節是在夏天。日光很暖。和。時時見行人沿路走去。有時立停了彼此講話。也有人在街角一家商店中出入。

室中有一羣婦人圍著了桌子坐著。培尼克夫人是做主席。他左面是霍爾德夫人和女兒奈他。他們下手是魯末爾夫人和女兒希爾達。培尼克夫人的右面。是林奇夫人。瑪薩培尼克。和蒂娜道爾夫。這許多婦人都忙著工作。

桌子上堆著好幾大堆的麻布衣。和別種衣服。有的已做就了。有的剛裁剪好。後面遠處一個小桌上。放著兩瓶鮮花和一杯糖水。羅爾倫坐著。放聲讀一本金邊的書。但他聲音並不很響。只能使看客聽得一二字。外面花園中。奧拉夫培尼克在那裏奔跑。把玩意的小弓箭打著靶子。

停了一會。安納悄悄地從右面的門中進來。羅爾倫讀書便頓了一頓。培尼克夫人向他點頭。指點左面那扇門。安納便悄悄地走過去。輕輕叩那培尼克辦公室的門。稍停。又叩。克拉泊從室中出來。手執著帽。臂下挾著幾種紙件。

克拉泊 咦。是你叩門麼。

安納 密司脫培尼克喚我來。

克拉泊 是的。但他不能見你。他委託我和你說——

安納 委託你麼。這也一樣。我還是——

克拉泊 他把那要和你說的話。委託我告知你。你須得停止每禮拜六對工人們的演說。

安納 真的麼。我或者就用我自己的時刻——

克拉泊 你也不能用了你自己的時刻。唆使工人們在做工的時刻不做工。上禮拜六你向他們說我們場中新機器和做工新法。對於工人們的弊害。誰使你這樣說的。

安納 我這樣。便是有益社會。

克拉泊 這可奇了。因為密司脫培尼克說你直是破壞社會。

安納 密司脫克拉泊。我的社會。和密司脫培尼克的不同。既做了工會的會長。我必須——

克拉泊 但你是密司脫培尼克造船場中的頭領。是第一個人。你須得撇開了旁的事。對於這一個社會叫做培尼克公司的。盡你的責任。我們許多人。可也是靠著他過活的。此刻你知道密司脫培尼克怎樣和你說。

安納 密司脫克拉泊。密司脫培尼克定是不贊成這樣。我也很知道這些事。是拜誰的賜。可是全爲了那艘萬惡的美國船。那些人想瞧這裏的工事。也像他們國中一樣做。便！

克拉泊 是是。我也不能和你詳細說。你既知道了密司脫培尼克的意思。那就夠了。那好好兒回到場中去。那邊或正需用你。等一會我自己也來。——列位夫人。請恕我。（向那些婦人們鞠躬。穿過花園。走入街中。安納悄悄地向右面出去。羅爾倫仍讀著書。聲音卻放低了些。這時書已讀完。就瑟的合了攏來。）

羅爾倫 列位夫人。這書已完了。

魯末爾夫人 好一本開發智識的小說。

霍爾德夫人 內中也包含著很好的道德。

培尼克夫人 像這種書。真能使人想想他的好處。

羅爾倫 著啊。這部書可就和我們每天不幸入目的新聞紙雜誌完全不同。你們更瞧那挺大的社會。外面果然裝著金。刷著粉。試想裏面可藏著甚麼。——空虛。腐敗。下面更沒有道德的基礎。總之我們現在的社會。都是粉刷過的墳墓罷了。

霍爾德夫人 當真。當真。

魯末爾夫人 要瞧這種壞榜樣。不必瞧得遠。只消瞧那艘泊在這裏的美國船中那些水手。

羅爾倫 噢。我不必說這些下流的人物。就是上一級的社會中。又怎麼樣。四下裏都有一種猜疑和不安的現象。他們的心永不能安帖。他們的行為也輕浮多變。於是家庭生活。可也連帶著在暗中毀壞了。更不見他們不知羞恥的。對於很著要的真理。也往往喜歡佈上一重疑雲。

蒂娜（自管工作。並不擡起眼來。）然而這其間不是也很有許多大事業做出來麼。

羅爾倫 有大事業做出來。我不明白這話。

霍爾德夫人（很詫異。）呀！蒂娜。

魯爾德夫人（也一樣詫異。）蒂娜。你怎能——

羅爾倫 我以爲這裏倘給這些大事業把持一切。在我們不見好處。國內的事。但求聽他自然。那就感激不盡。唉。不過我們麥中生出的莠草來。可不得不

托著良心。盡我們的能力去斬除他。列位夫人。要知目下第一件要事。須使社會中清淨。眼瞧那危險的事情壓迫上來。也須攆掉他。

霍爾德夫人 然而這些事的預兆。仍是很多。

魯末爾夫人 是咧。你總知道去年這裏有起造鐵路的計畫。不是千鈞一髮。好容易逃過的。

培尼克夫人 噢。這是我丈夫阻止住的。

羅爾倫 培尼克夫人。也是天意。要知你丈夫實是受帝力的指揮。竟不願與聞這個計畫。

培尼克夫人 但那新聞紙中。對於他說了好多可怕的話。密司脫羅爾倫。我們卻忘了向你道謝。今天你爲我們犧牲了許多光陰。

羅爾倫 不用說。這本是休息日。況且！

培尼克夫人 是啊。密司脫羅爾倫。然而也一樣是犧牲你的光陰。

羅爾倫 (把他的椅子拖近些。) 我親愛的夫人。不用說這些話。你們爲了一件好的事情。不是也有所犧牲麼。不是很願意很歡喜的麼。要知我們此刻忙著工作。要救那些可憐的墮落人。好把他們比做戰場上的傷兵。你們列位夫人便好似善心的看護婦。替他們預備著裹傷的輓布。輕輕的裹在他們傷口上。醫好他們。

培尼克夫人 這真是天賦的奇才。纔能這樣很美好的觀察百事。

羅爾倫 每一個人。原有這一種天賦。但有大小的分別。所需要的。就是觀察人生的事情。須要正當。(向瑪薩。) 培尼克姑娘。你怎樣說。你從那時拋棄了學校中的事。可覺得站腳很穩麼。

瑪薩 這話我不知道該怎樣說。有時我在那課堂中。卻很想遠遠的到那風

波萬丈的海面上去。

羅爾倫 親愛的培尼克姑娘。這不過給外物誘惑著罷了。你該把你心上的門關住。不要給這些攪亂治安的惡客闖進去。你說那風波萬丈的海面。可就是暗指那外邊大千世界中日夜不息的生活潮流。有好多人便在這潮流中船破遇難了。你可是聽得了外面潮流的衝動。纔起這種思想麼。你只向街中瞧。那邊有許多人在火熱的日光中走著。流著汗。苦苦的奔。都爲了他們一些小事情。我們還算是好的了。能坐在這涼快的所在。不受一些子打擾。

瑪薩 是啊。你的話全沒有錯。

羅爾倫 況且又在這一種家庭中。——是一個很好很清淨的家庭。這家庭中的生活。也似乎顯著最美麗的色彩。有平靜和好的氣象。（向培尼克夫人。）